



بو "هری پاتر و ققنوسون امری" داستانین بیرینجی فصیلین ترجمه سی دیر. قالان فصیل لرین ترجمه سی ده یاواش یاواش یایی لاجاقدیر.

گجیل و یالنیز سایتی بو ترجمه نین هر نه چوخ یاییل ماقین دان ایستقبال الیر . هر کیمه و هر نه قدر ایستیر سینیز بو ترجمه نی یوللایون! چاپ دا اولونسا لاپ یاخشی!

بو داستانین گونده لیک ترجمه سین یالنیز وئبلاگین دا اوخویا بیلر سینیز.

عزیز دوستلاریم "مهدی واحد" و "مهران بهاری" جنابلارین دان کی بو داستانین ترجمه و ویرایش زحمت لری اولارین بویونلارینا دیر اوز قورتولماز تشکر لریمی بیلدیریم.

بابک اصغری

۱۳۸۲/۶/۴

sponsored by:

www.gajil.۲۰m.com

www.yalniz.blogspot.com

www.radiosahand.۱۵۰m.com

دلی "دادلی"

یابین ایستی گونلری اؤز سونونا یاخینلاشیردی. "پریوت درایو" ین بؤیوک و تمیز ائولرینه سسسیزلیک کؤلگه سالمیشدی، او ماشینلار کی همیشه تمیزلیکدن پاریلداری ایندی توز تورپاقلی گاراژلاردا قالمیشدیلا و چمنلر کی همیشه گؤم گوی اولاردیلار ایندی ساری یا چالیردیلا. سوسوزلوق باعیث اولوب سو شیلنگلریندن ایستیفاده ائله مک قدغن اولسون. پریوت درایوین اهلی ائشییین ایستی سیندن اؤز ائولرینین سرین لیینه قاچمیشدیلا و پنجره لری سرین بیر یئل اسمه یینین اومیدینه آچیق قویموشدولار. فقط بیر نفر ائشیکده گؤزه گؤرسنیردی، بیر اوغلان اوشاگی کی شوماره دؤرد باغچانین ایچینده اوزانمیشدی. او اوغلان آریق، قارا توکلو و عئینکلی بیر اوغلان ایدی کی اؤز خالاسی و اونون ارینین الیندن، باغچادا گیزلنمیشدی.

هری پاتر آچیق پنجره دن ائشیدیردی کی خالاسی اری "ورنون" خالاسینا دئییر کی: یاخشی کی او اوشاق ائوده دئییل. ایندی هاردا؟

هری نین خالاسی "پتونیا" دئدی: بیلیمیرم، ائوده کی دئییل.

ورنون دئدی: گونده اخبارا قولاق آسیر، بو ایش بیر اوشاغا طبعی ایش دئییل، بیلیمیرم گئنه نه ایشی وار.

پتونیا دئدی: ورنون، یاواش! پنجره لر آچیقدير.

دورسلر ساکیت اولدولار. نئچه دقیقه دن سورا عمی "ورنون" سوروشدو: "دادلی" یولداشینین ائوینه گئدیب؟

پتونیا دئدی: گئدیب "پالیکس" ین ائوینه.

هری یاخچی بیلیردی کی "دادلی" اولارا یالان دئییر و یولداشلارینین ائوینه گئتمه ییب، او وحشی یولداشلاری ینان پارکا گئدیرلر و اوردا سیگار چکیب و اورداکی اوشاقلارا و ماشینلارا داش آتیرلار.

ساعات يئددى خبرلرى باشلادى، ھرى ياتديغى يئرئىدىن قووزاندى تا خبرلرى ياخچى ائشيدە،
او خبرلرە دقت اينىن قولاق آسدى، اما او خبرى كى گۆزلە ييردى ائشيتمە دى. ھرى گئنه
اوزاندى يئرە و باخيردى گۆيە كى بير لحظە دە خيياواندان بير قورخمالى سس گلدى، ھرى
خالاسينين قيشقىرماق سسينى ائشيتدى و تئز دوردو آياغا و شالوارينين آلتىندان عصاسيني
چىخارتدى، اما اونو قووزايندا دالدا بير ال عصانى توتدو.

ھرى چۆندو دالا و گۆردو خالاسى اريدير، “ورنون” قيشقىريب دئدى: او وقته جن كى ھئچ كس
اونو گۆرمە ييب عصانى گيزلت!

ھرى نفس نفس ورا ورا باخدى دووروبرە و عصانى قويدو شالوارينين آلتينا. قونشولارين
بعضىسى باشلاريني پنجرە دن چىخارديب و سسين علتيني آختاريرديلار.

عمى گئندى ائوہ و دئدى: منظورون بو سسى چىخارتماقدان نہ دير؟

ھرى جواب وئردى: بو سسى من چىخارتماديم.

پتونيا خالا دئدى: بە نييە اوردا گيزلنميشدين؟

ھرى جواب وئردى: اخبارا قولاق آسيرديم.

ار- آرواد بير بيرلرينە باخديلار. گئنه اخبارا قولاق آسيردين؟

- آخى ھر گون اخبارعوض لە شير!

- ھوشلو اوشاقلارين اداسيني چىخارتما، سن اؤزون دە ييليرسن كى سيزين دستە لر ييزيم
خبرلرە قارىشمازلار.

- سيز فقط اونو ييليرسيز.

پتونيا دئدى: سن يالانچى اوشاقسان، بە او بايقوشلار كى گونده سنين يانيوا گليرلر خبر
گتيرميرلر؟

- بايقوشلار منە خبر گتيرميرلر.

ار- آرواد بيرليکدە دئديلر: ييز كى اينانميريق!

عمى “ورنون” دئدى: ييليرسن، ييز ائلە دە گيج دئييليك.

ھرى كى آجىقلانميشدى دئدى: “بونا ديه رلر تازا خبر!” و “دورسلى” لر دانيشينجان داليسيني
اولارا چۆووروب و چىخدى ائشييە. ھرى مطمئن ايدى كى او سس بير نفرين ظاهير و يا غئيىب
اولماسينين سسي ايدى، ھمان سس كى اونون ائو جيننى كى آدى “دابی” دير غئيىب اولاندا

چیخاردار. هری فیکر ائلیردی کی مومکوندور کی “دابی” بوردا اولای؟ شاید ده بولار هامیسی خیال اولای و او سس طبیعی بیر سس اولای و یا دا بیر جادوگر گیزلیندن اونو گۆزتلیر؟ او گونون صاباحی هری سحر ساعات بئشده یوخودان او یاندی تا بایقوشدان “دیلی پرافت” گونده لییین آلا.

هری بو گونلر گونده لییین فقط اول صفحه سینی اوخویوردو کی اوندای “والدمورت” ون قاییتماغیندان یازیردی و فقط بو خبر “هری” یه مهم ایدی. هری یولداشلارینین نامه سیندن ده ائله بیر خبر تاپاییلمیردی.

– بیز ائلییه بیلیمیریک، او شئی دن کی بیلیرسن، چوخ دانیشاق! بیزه دئییلر نامه لرده مهم شئی لری یازما یاق، چونکو مومکوندور نامه لر عوضی گؤنده ریله. بیزیم باشیمیز چوخ شولوغدور و ائلییه بیلیمیریک جزئیات دان یازاق، اؤزوو گؤرنده دییه ریک.

هری اؤزونه دئییردی: به نه وقت اولاری گؤره جه یه م؟

هری نین یولداشلاری نامه لرینده یازمیشدی لار بو تتزلیکده اونو گؤره جکلر آما او گون نه وقت یئتیشه جک؟ او فیکر ائلیردی: کی ایندی “هرمیون” نان “رون” اویناماق حالیندادیلار و بو ایستی یایی خوش گئچیردیلر آما او مجبور دور کی خالاسینین ائوینده اسیر کیمی یاشایا.

هری “سدریک” ین قبرستاندا اؤلدورولمه سینه و بو کی فقط او بو ایشه شاهد ایدی فیکر ائلیردی و همیشه کی کیمین اؤزونه دئدی: او گونه فیکر ائله مه!...

ائله بو کی گئجه لر اونون کابوسوندان گؤزونه یوخو گلیمیردی، هری یه بس ایدی و داها لازیم دئییلدی گونوز ده اونا فیکر ائله سین.

هری چؤندو “ماگولیا کرسنت” کوچه سینه، “سیریوس” اون ائوی یاخینلیقدایدی، فقط او ایدی کی بیلیردی هری نه چکیر. چونکو او، اون ایکی ایل آزکابان زیندانیندا آدام اؤلدورمک جرمونه زیندانی اولموشدو آما اوردان قاچیب و ایندی ده بوردا یاشاییردی.

هری اوگونکو گۆردویو ایشلره فیکر ائلیردی و بیر یول آختاریردی کی صاباحدان اخبارا نه جور قولاق آسسین کی “دورسلی” لر بیلمه سین.

آلنینین یاراسی هردن گئنه آغریییردی، قاباق ایللر بو آغری “والدمورت” ون قاییتماغینا نشان ایدی، اما ایندی او قاییدییدیر و بو آغری طبیعی نظره گلیردی.

نه جور دامبلدور ائلییه بیلیمیشدی هرینی یاددان چیخارتسین؟ نه وقته جن گره ک “سیریوس” ون سۆزلرینی کی اونا دئییردی: “ادبلی اول”، “یاخچی اوغلان اول” و... نی تحمل ائتسین؟

هری بو فیکرده ایدی کی پارکدان اوجا بیر سس ائشیتدی. هری اولاری تانیییردی، اولارین باشچیسی اۆز خالاسی اوغلو “دادلی” ایدی. تازالیقدا، “دادلی” مدرسه لر آراسیندا اولان بوکس مسابقه لرینده بیرینجی مقاما چاتمیشدی و اونا گۆره چوخ مغرور اولموشدو. هری “دادلی” دان قورخموردو آما بو کی “دادلی” نین یوموروقلاری گئت به گئت برکیییردی یاخچی بیر شئی دئییلدی.

هری “دادلی” یا باخاندا حیرصی چوخالیردی و ایسته ییردی بو نئچه گونون آجیغینی اوندان چیخارتسین. جادوگرلرین یاساگی بویودو کی “موگل” لرین آراسیندا جادو ایشلت مییه لر و اگر هری بو ایشی گۆرسه یدی ممکونودو جادو مدرسه سی ندن ائشییه اؤتورولسون. بونا گۆره اۆز حیرصینی یئدی و چالیشدی کی “دادلی” نین ایشی اولماسین. چون “ورنون” دئمیشدی هری “دادلی” دان سورا ائوه گلسه تنبیه اولاجاق، سورعتینی چوخالتدی و پارکین ایچیندن گئچدی و گئنه “دادلی” نین دسته سینه یئتیشدی. آغاجلارین دالیسیندان ائشیدیردی کی “دادلی” یولداشلارینا اوگونکو ووروشمالاریندان دئییردی و اولار گولوردولر.

“دادلی” نین یولداشلاری بیر بیر گئتدیلر و هری اؤزونو اونا یئتیریب دئدی: سلام گونو قالین “دادلی”!

– سسیوی کس!

هری گولودو و دئدی: یاخچی دادلی آما سن منه همیشه بیر مامانی اوشاقسان!

“دادلی” اؤز حیرصینی گیزله دیردی و ایسته میردی هرین آتیشسین اونا گؤره دینمه دی.
هری دئدی: بو گئجه کیمی وروردوز؟ بیر آیری اون یاشیندا اوشاق؟ دونن کی “مارک اوانز” ی
وروردوز.

– اونون حقییدی!

– دوغوردان؟

– منه یامان دئدی.

– دوغوردان؟ سنه دئدی “دونقوز” اوخشورسان؟ آما “دادلی” بو کی یامان دئیل، دوز
سؤزدور!

– فیکر ائلیرسن او شئی کی جیبینده گیزلدیسن یانیندا اولاندا چوخ بؤیوک بیر آدام اولورسان؟
– هانسی شئی؟

– او عصانی دئیرم.

هری عصانی چیخارتدی و گوردو کی “دادلی” قورخا قورخا اونا باخیر.

“دادلی” بیردن دئدی: سنین ایجازه ن یوخدور اونو ایشله ده سن، به یه یوخ؟

– هاردان بیلیرسن قانون چؤورولمه ییب؟

“دادلی” قورخا قورخا دئدی: عوض اولماییلار!

هری گولدو.

“دادلی” دئدی: او اولماسا سن ائلییه بیلمه سن منه بیر سؤز دییه سن.

– سنه کی دؤرد نفر گره ک کؤمک ائلییه کی بیر اون یاشیندا اوشاگی ووراسان؟

– دؤز آتما دئیم کی سن او نو چیخارتدین ائشییه.

– پس آتاینن بالا قهرمانی بو عصادان قورخورو!

“دادلی” مسخره حالتینده دئدی: فیکر ائله میرم گئجه لر ده بئله قورخماز اولاسان.

– گونو قالین “دادلی”، ایندی ده گئجه دیر!

– منظوروم گئجه یاتاندایر.

هری دوردو یئرینده و خالاسی اوغلونون گؤزلرینه باخا باخا دئدی: منظورون نه دیر؟

– من گئجه سنین سسیوی ائشیدیردیم کی یوخودا دانیشیردین و سیزیلدیردین.

هری فیکره گئتدی، گئجه گئنه او قبریستانلیغی یوخودا گؤروردو.

“دادلی” اوجا سسینن گولدو دئدی: “سدریک” ی اؤلدورمه! “سدریک” کیمدی؟ یولداشیندیر؟

- يالان دئيرسن!

آما بيليردى كى "دادلى" دوز دئير، او هاردان "سدريك" ي تانيردى؟

- آتا منه كؤمك ائله، ايستير منى اؤلدورسون!

هرى دئدى: سسيوى كس "دادلى"، آخير يولدور كى دئيرم.

- منه كؤمك ائله، "سدريك" ي اؤلدوردو!

"دادلى" بيردن دال دالى گئتدى، هرى عvasيني اونون اوره بينه توتمودو.

هرى ايستيردى اون دؤرد ايلين آجيغيني "دادلى" دان چيخارتسين.

- داها اوندان دانيشما، بيلدين؟

- اونو توت او طرفه!

- بيلدين نه دئديم؟

- دئديم عصانى توت او طرفه!

بيردن هاوا قارانليقلاشدى، بوتون سسلر آرادان گئتدى و هرى اوشودو، بير لحظه فيكر ائله دى

شايد بيلمه يه بيلمه يه بير جادو ايشله ديب، آما باخدى گؤردو بو ايش اونون ايشى اولاييلمز،

"دادلى" نين سسيني ائشيتدى كى قيشقيرير و دئير: ايستيرسن نئيلييه سن، ال ساخلا!

- قيشقيرما، من دئييلم!

- من هئچ زاد گؤرمورم، من كور اولدوم!

- دئديم سسيوى كس!

هرى اؤزو ده بير يئرى گؤرموردو و اؤز يئرینده دورمودو.

هاوا ائله سويوموشدو كى هرى تيتيريردى.

ايمكانى يوخدور، اولار ائلييه بيلمزلر بوردا اولسونلار "ليتل وينگينگ" ده!

قولاقلارينا فيشار گتيردى، اولارى گؤرمه ميشدن قاباق ائلييه بيلردى سسلريني ائشيتسين.

"دادلى" دئدى: آتما ديهه جه يه م، هارداسان؟ نه ايش گؤرورسن؟

هرى ياواشجا دئدى: خفه لن! ايستيرم اولارين سسينه...

آما ساكيت اولدى. او شئى دن كى قورخوردو ائشیده ائشيتدى .

اۋزوينن “دادلى” دان سورا كوچه ده آيرى بير شئى وار ايدى، بير شئى كى اونون درين
نفسلرينين سسيني ائشيدىردى. هرى كى سويوقدان تيتيرىردى ايندى قورخودان تيتيره مه سى
چوخالدى. “دادلى” قيشقىردى: “ائله مه! اولووو قوياجاغام ها، آند ايچيرم ...”

– دادلى خفه لن!

بنگ ...

بير يوموروق هري نين باشينا وورولدو، هري نين گۆزلى قارالدى، يىخىلدى يئره و عصاسى
اليندن يئره دوشدو.

هرى قيشقىردى: اى ائششك “دادلى”!

و او حالدا كى گۆزلى سويونان دولموشدو، ديزلى اوستونده دوردو و گۆردو “دادلى” كوچه
نين نرده لرينه طرف گئدير.

– “دادلى”، قايت، سن دوز اولارين يانينا گئدير سن!

قورخمالى بير قيشقىرتى سسى گلدى و “دادلى” دايندى، هرى داليسيندان بير سويوق احساس
ائله دى و بونون بير معناسى وار ايدى: اولار هر كيمديرلر بير نفر دن چوخدورلار.

– دادلى آغزيوى باغلا و فقط دور بير يئرده!

– عصا! هرى حيرصلى ايدى و يئردن عصاسيني آختارىردى.

– پس هاردادير؟ تئز اول! لوموس!

بو ويرد باغيث اولدو بير بالاجا ايشيق ساغ اليندن چيخىب و هرى عصاسيني گۆروب
گۆتورسون. عصاسيني تاپاندا سورا دوردو آياغ اوستونه و باخدى دووروبرينه.
بير اوجا هئىكل كى نظره گليردى گۆيدن آسلايىب! و اوزو شنىل آلتيندان گۆرسه نميردى
هري يه طرف گليردى.

هرى دال دالى گئده گئده عصاسيني قووزادى:

“اكسيكتوپاترونوم”!

اينجه توسو عصانين اوجوندا چيخدى اما تئز آرادان گئتدى، بو ويرد دوز ايشله مه دى. او
هئىكل ايستيبيردى هري نين اوستونه آتيلسين كى هرى دالى يا قاچدى.

هرى اۆزونه دئيردى قورخما، فيكريوى بير يئره ييغ، او حالدا ايكي دنه بوز رنگده ال، شنىل
آلتيندان چيخىب هري يه طرف اوزاندى، هرى قيشقىردى: “اكسيكتوپاترونوم”!

سسی ضعیف چیخیردی. گئنه او دوستو عصانین اوجوندان چیخدی اما تئز آرادان گندی. هری ائلییه یلمیردی او ویردی دوز ایشله تسین.

هری اؤلومو گۆزونون قاباغیندا گۆروردو، اؤزونه دئدی: "دوز فیکر ائله و گوجووون هامیسینی ایشله ت، تئز اول!"، گوجونون هامیسینی ییغدی بیر یئره و قیشقیردی: "اکسپکتوپاترونوم!". بؤیوک بیر گوزن عصانین اوجوندان چیخدی و بوینوزلاری او "دلی الی ین"ه دیدی و اونو آتدی بیر طرفه، گوزن گئنه اونا طرف یوگوردو اما او "دلی الی ین" گئجه قوشو کیمی اوچدو گئتدی.

هری گوزنه قیشقیردی: بو طرف! و قاچدی کوچه نین آشاغی سینا. -"دادلی، دادلی؟" نئچه قدم قاچاندان سورا دادلی نی گۆردو کی ییخیلیب یئره و اللرینی توتوب اوزونه و اوییرسی "دلی الی ین" اونون اللرینی توتوب و ایستیری اللرینی اوزوندن گۆتورسون. هری قیشقیردی: حئسایینا یئتیش!

گوزن هری نین سسینی ائشیده ندن سورا یئین قاچیب و او "دلی الی ین" ی ائله ووردو کی کیشی آتیلدی گۆیه و او حالدا یولداشی کیمی قاناد چالیب و قارانلیقدا قاچدی. هر زاد دوزه لدی، اولدوزلار، چیراغلار و هاوانین ایستی سی اؤز یئرینه قاییتدی.

دادلی یئره اوزانیب و آغلاییردی. هری اییلدی و باخدی گۆره کی دادلی آیاغ اوسته دوراییلر یا یوخ؟ کی دالیسیندان بیر سس ائشیتدی و تئز عصاسینی الینه آلیب و چۆندو، قوجا قونشولاری خانیم "فیگ" اولارا طرف گلیردی. آغ توکلری تورلو بۆرکونون آلتیندان گۆرسنیردی و آیاغ بارماقلاری باشماقلارینین اوجوندان ائشییه چیخمیشدی.

هری تئز ایسته دی عصانی گیزله ده اما خانیم "فیگ" قیشقیردی: "اونو گیزلتمه! اگر اولار گئنه بوردا اولسالار نئیه رسن؟ من بو "موندانگوس فلچر" ی اؤلدوره جه یه م!"

آچیقلامالار:

آزکابان: جادوگرلرین دوستاغی دیر.

دلی الی ین: آزکابان دوستاغی نین قوروقچو لاری دیرلار.